

Жизнь верой в Воскресшего Евангелие от Иоанна 20:1-18

Иоан.20:1-18 ¹В первый же [день] недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. ²Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. ³Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. ⁴Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. ⁵И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел [во гроб]. ⁶Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. ⁸Тогда вошёл и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. ⁹Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. ¹⁰Итак ученики опять возвратились к себе. ¹¹А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, ¹²и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. ¹³И они говорят ей: Женщина! Что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. ¹⁴Сказав это, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. ¹⁵Иисус говорит ей: Женщина! Что ты плачешь? Кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. ¹⁶Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввун! - Что значит: Учитель! ¹⁷Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшёл к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. ¹⁸Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, [что] видела Господа и [что] Он это сказал ей.

John 20:1-18 ¹Now on the first day of the week Mary Magdalene came early to the tomb, while it was still dark, and saw the stone already taken away from the tomb. ²So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." ³So Peter and the other disciple went forth, and they were going to the tomb. ⁴The two were running together; and the other disciple ran ahead faster than Peter and came to the tomb first; ⁵and stooping and looking in, he saw the linen wrappings lying there; but he did not go in. ⁶And so Simon Peter also came, following him, and entered the tomb; and he saw the linen wrappings lying there, ⁷and the face-cloth which had been on His head, not lying with the linen wrappings, but rolled up in a place by itself. ⁸So the other disciple who had first come to the tomb then also entered, and he saw and believed. ⁹For as yet they did not understand the Scripture, that He must rise again from the dead. ¹⁰So the disciples went away again to their own homes. ¹¹But Mary was standing outside the tomb weeping; and so, as she wept, she stooped and looked into the tomb; ¹²and she saw two angels in white sitting, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus had been lying. ¹³And they said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." ¹⁴When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. ¹⁵Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell me where you have laid Him, and I will take Him away." ¹⁶Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to Him in Hebrew, "Rabboni!" (which means, Teacher). ¹⁷Jesus said to her, "Stop clinging to Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to My brethren and say to them, 'I ascend to My Father and your Father, and My God and your God.'" ¹⁸Mary Magdalene came, announcing to the disciples, "I have seen the Lord," and that He had said these things to her.

Иоан.20:31 Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

John 20:31 but these have been written so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing you may have life in His name.

I. Не спешите в решениях

Иоан.20:1,2 ¹В первый же [день] недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. ²Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику...

John 20:1,2 ¹Now on the first day of the week Mary Magdalene came early to the tomb, while it was still dark, and saw the stone already taken away from the tomb. ²So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple...

Матф.28:5-8 ⁵Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого; ⁶Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь, ⁷и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам. ⁸И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

Mat.28:5-8 ⁵The angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you are looking for Jesus who has been crucified. ⁶He is not here, for He has risen, just as He said. Come, see the place where He was lying. ⁷Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead; and behold, He is going ahead of you into Galilee, there you will see Him; behold, I have told you." ⁸And they left the tomb quickly with fear and great joy and ran to report it to His disciples.

Иоан.20:3-8 ³Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. ⁴Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. ⁵И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел [во гроб]. ⁶Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. ⁸Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и **уверовал**.

John 20:3-8 ³So Peter and the other disciple went forth, and they were going to the tomb. ⁴The two were running together; and the other disciple ran ahead faster than Peter and came to the tomb first; ⁵and stooping and looking in, he saw the linen wrappings lying there; but he did not go in. ⁶And so Simon Peter also came, following him, and entered the tomb; and he saw the linen wrappings lying there, ⁷and the face-cloth which had been on His head, not lying with the linen wrappings, but rolled up in a place by itself. ⁸So the other disciple who had first come to the tomb then also entered, and he saw and **believed**.

Лук.24:13 И вот, двое из них в тот же день шли в селение, отстоящее в шестидесяти стадиях от Иерусалима, имя ему Эммаус (Перевод под ред. Кассиана)

Luke 24:13 And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.

Лук.24:22-24 ²²Но и некоторые женщины из наших **изумили нас**: они были рано у гроба ²³и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. ²⁴И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили...

Luke 24:22-24 ²²But also some women among us **amazed us**. When they were at the tomb early in the morning, ²³and did not find His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels who said that He was alive. ²⁴Some of those who were with us went to the tomb and found it just exactly as the women also had said...

II. Убегайте рассуждений плотского ума

Иоан.20:2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

John 20:2 So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him."

3Цар.19:14 ...возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

1 Kings 19:14 ...I have been very zealous for the LORD, the God of hosts; for the sons of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

1Кор.3:3 ...Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли [обычаю] поступаете?

1Cor.3:3 ...For since there is jealousy and strife among you, are you not fleshly, and are you not walking like mere men?

III. Ищите библейской убежденности

Иоан.20:9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

John 20:9 For as yet they did not understand the Scripture, that He must rise again from the dead.

Лук.24:6,7 ⁶Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, ⁷сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть преданным в руки людей грешников, и быть распятым, и в третий день воскреснуть.

Luke 24:6,7 ⁶He is not here, but He has risen. Remember how He spoke to you while He was still in Galilee, ⁷saying that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Иоан.20:9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

John 20:9 For as yet they did not understand the Scripture, that He must rise again from the dead.

Лук.24:25-27 ²⁵Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! ²⁶Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? ²⁷И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

Luke 24:25-27 ²⁵And He said to them, "O foolish men and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! ²⁶Was it not necessary for the Christ to suffer these things and to enter into His glory?" ²⁷Then beginning with Moses and with all the prophets, He explained to them the things concerning Himself in all the Scriptures.

Лук.24:44-46 ⁴⁴И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. ⁴⁵Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. ⁴⁶И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день.

Luke 24:44-46 ⁴⁴Now He said to them, "These are My words which I spoke to you while I was still with you, that all things which are written about Me in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms must be fulfilled." ⁴⁵Then He opened their minds to understand the Scriptures, ⁴⁶and He said to them, "Thus it is written, that the Christ would suffer and rise again from the dead the third day"

2Петр.1:19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших

2Pet.1:19 So we have the prophetic word made more sure, to which you do well to pay attention as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star arises in your hearts.

Деян.17:11 Здешие были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

Acts 17:11 Now these were more noble-minded than those in Thessalonica, for they received the word with great eagerness, examining the Scriptures daily to see whether these things were so.

IV. Просите духовного прозрения

Иоан.20:10-12 ¹⁰Итак ученики опять возвратились к себе. ¹¹А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, ¹²и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

John 20:10-12 ¹⁰So the disciples went away again to their own homes. ¹¹But Mary was standing outside the tomb weeping; and so, as she wept, she stooped and looked into the tomb; ¹²and she saw two angels in white sitting, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus had been lying.

Иоан.20:13 И они говорят ей: Женщина! Что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

John 20:13 And they said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him."

Иоан.20:14,15 ¹⁴Сказав это, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. ¹⁵Иисус говорит ей: Женщина! Что ты плачешь? Кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

John 20:14,15 ¹⁴When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. ¹⁵Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell me where you have laid Him, and I will take Him away."

Лук.24:15,16 ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. ¹⁶Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

Luke 24:15,16 ¹⁵While they were talking and discussing, Jesus Himself approached and began traveling with them. ¹⁶But their eyes were prevented from recognizing Him.

V. Слушайте голос Христа

Иоан.20:16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! - Что значит: Учитель!

John 20:16 Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to Him in Hebrew, "Rabboni!" (which means, Teacher).

Иоан.10:3 ...и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

John 10:3 ... and the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.

Иоан.20:17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшёл к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

John 20:17 Jesus said to her, "Stop clinging to Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to My brethren and say to them, 'I ascend to My Father and your Father, and My God and your God.' "

Иоан.20:18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, [что] видела Господа и [что] Он это сказал ей.

John 20:18 Mary Magdalene came, announcing to the disciples, "I have seen the Lord," and that He had said these things to her.